

Universidad Pedagógica Nacional Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

¡Lé Hə hmej

III. I kus



Xi kyu skwa'

III.1 Hman	Ltɨn 'nu hwa' en thun 'nu
III.2 I kus i	Ltɨn 'nu hwa' en 'no 'nu

Alicia Gregorio Velasco

María Soledad Pérez López

Diciembre 2014

1

3.1. Hu ohman

Ta 1. ¡Lê!



¿En thun 'nu ku? ¿En thun 'nu é?

lkus	iëns
  <p>Hmân mkin</p>	 <p>Mchu kafe</p>
 <p>Hmân akan</p>	 <p>Kan</p>
  <p>Hmân kahwi</p>	 <p>Hmân hñe</p>
  <p>Hmân 'o</p>	 <p>Hmaan tsi'</p>
 <p>í</p>	 <p>Hmaan</p>



Ta 2 . ¡He!

¿En thun 'nu? ¿En ta?

tsɛ	roo	hñe
 Hman tsɛ	 Imí	 M-hñe-tu
 Mchu mma' tsi'	 Mhñe	 Mɔu hñe'
 Mchu kafe	 Maihon	 Man ihon hñe'
 Hmáan		 Ate hmáan.



¡Hm we' jen thun 'nu lún ¿en ta?

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____



Ta 3. ¡Hej Hmáan iku tsoh ohman

  Hmân mkin	  Hmân akan	  Hmân 'hne
  Hmân neotu'	  xto 	  Hmân khwi
 'i ku lá	  'i ku tyu	  'i xe
 'i lá	  'i kú mnyu	 'i tó.



Ta 4. ¿Hej Al hwas Hmân kyan hman

 <p>Hmân</p>	 <p>Hma<u>an</u></p>
 <p>Hmân hñe</p>	 <p>Hma<u>an</u> hñe</p>
 <p>Hmân hu</p>	 <p>Hma<u>an</u> hu</p>
 <p>Hmân ñe tu china</p>	 <p>Hma<u>an</u> ñe tu china</p>
 <p>Hmân msan</p>	 <p>Hma<u>an</u> msan</p>



Ta 5. ¡Hm we'j! ¿En thun tsoh tyun 'nes ku?








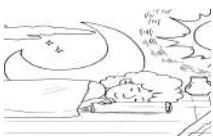

A large grey rectangular area with a blue border, containing seven horizontal lines for writing.




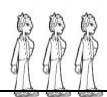
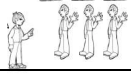

Ta 6. ¡Hm we'j! Tyun número

20	kyu
20 + 1	kyu kon
20 + 2	
20 + 3	
20 + 4	
20 + 5	
20 + 6	
20 + 7	
20 + 8	
20 + 9	
20+10	

Ta 7. |Lé| ¿En thun 'nu hm? ¿En Ta?



	Thun	Hna	+ la	+ i xi	+ ne ...	+ kwɛn
	Thun	'nu	+ ɛ	+ i xi	+ ko'...	+ kwɛn
	Thun	'ye, 'yu	+ in	+ i xi	+ tso..	+ kwɛn
	Thun	s	+ ins	+ is xi	+ tsos..	+ kwɛns
	Thun	hna'	+ lé	+ i xi	+ chu..	+ kwɛn
	Thun	na'	+ ɛ	+ i xi	+ ko'..	+ kwɛn
	Thun	stɛn	+ in	+ i xi	+ tso..	+ kwɛn



Tsoh Ohmaan

hna' tyun Nikwa', Veracruz, Mexiko, Estados Unidos. Tso **ohman** tyun Hñe'. I tyun tso **ohman** thía **lún** hman. Tso **ohman** Lê he hmen.

Tsoh **ohman** thun hm ta lageron. Mhna che, tsoo sin' hm ta **i nen**, **hnes** kú, kafe. **Nowa** te skwa tsoo 'ne ti, tsoo kyan hme **i nen**. Skwa smín hm ta kyan thiu ne'. Lahø ron 'one **hnos** i, hm i kus, x'yu røn mín'. Tí' loh, hm mhø.

Thi' abril, mate tsáans sko hna'ne, thuns tsoos hen hman kwá, kus hmân mkin, 'øns hmaan tsí', koos hmaan.



Ta 9. jHm we'j

1.- ¿I lahøron hms kwa ta?

2.- ¿En hne' tsoh i nen?

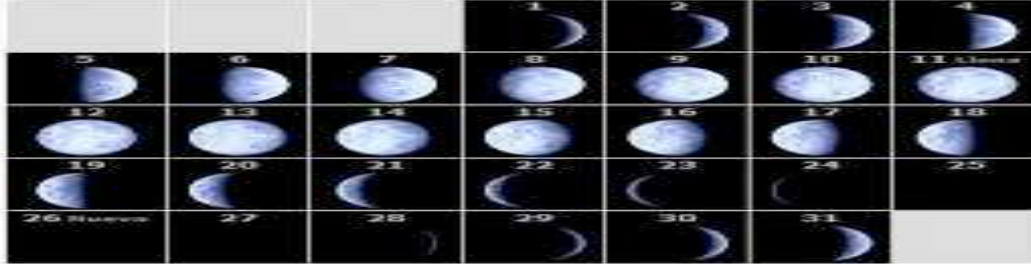
3.- ¿I ku ne ta hms skwa smín kyan sin'?

4.- ¿En kus sten thi' abril?

5.- ¿Hñe tsoos sten thi' abril?

Ta 9. ¡Hej

Thi'



¿Hñe'...?



nen



hm ii



kus ii



tsoos han



koos man

¿i thun 'nu ku ii xe?



nen



ii



i

Koo xø máh



Koo smin hno smin ii



Koo smin hm smin min'



Koo skwa hin skwa ha'



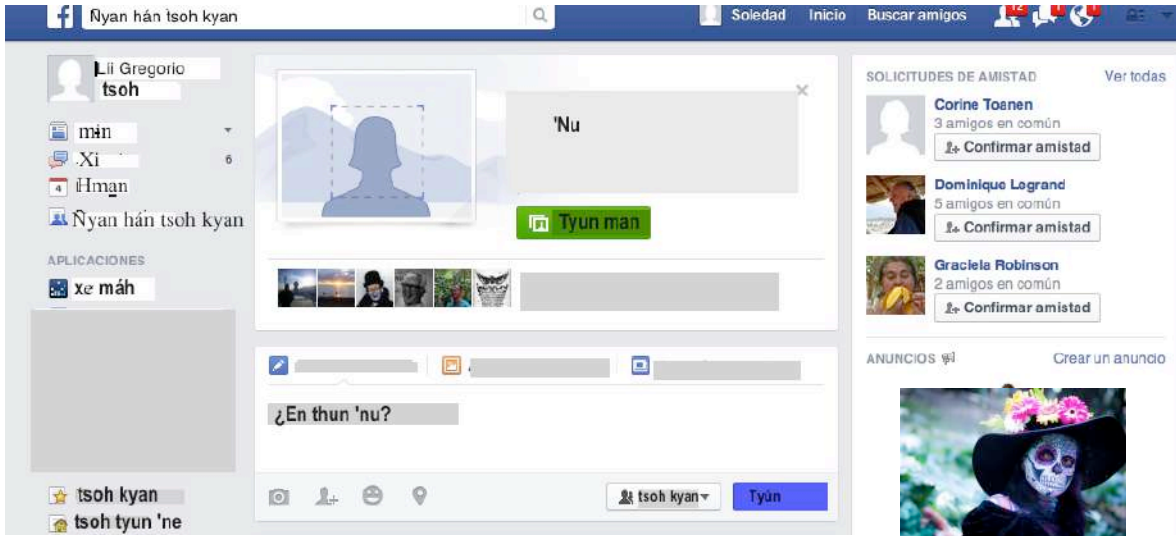
Koo 'ye hmaan



Koo 'ye man



Ta 5. ¿Hm we' kyun 'ya kyanj ¿En thun 'nu?





Ta.1. Lê

3.2. I kus i

¿En nuns?



Mgí



Carlos



Xeba



Isis



Elizabeth



Máh



Xun



Mlen



Ta 2. ¿le kyan tsoh kyan, Hm we'j ¿en nun sten ku?

Two empty rounded rectangular boxes for writing, connected by lines to the central image.



A large empty rounded rectangular box for writing, connected by lines to the central image.

A large empty rounded rectangular box for writing, connected by lines to the central image.



Ta 3. He

	noan / no hna		no hna'
	no 'nu		no na'
	nu 'ye / 'nu 'yu nos		nu sten

kya	kyu	Kyu kya	toloh	Tol kya
Tol kya tsɛ	Tol kya tsɛ	Tol kya tsɛ	Tol kya tsɛ	'ña loh
kya	kyu	kyu kya	tolo	







¡Lê!

20 +10 + 1	Kyu kya tsɛ kon	40+10 + 20+1	
20 + 10 +2		40+10 + 20+2	
20 + 10+3		40+10 + 20+3	
20 + 10 + 4		40+10 + 20+4	
20 +10 + 9		40+10 + 20+9	
40	Tolo	40+10 + 20+10	
40+6		40+10 +	

		20+10+1	
40+7		40+10 + 20+10+2	
40+8		40+10 + 20+10+7	
40+9		40+10 + 20+10+8	
40+10	Tol kya	40+10 + 20+10+9	
40+10+1	Tol kya tsɛ kon	40+ 10+40	
40+10+2		40+ 10+40+1	
40+10+6		40+ 10+40+2	
40+10+7		40+ 10+40+7	
40+10+8		40+ 10+40+8	
40+10+9		40+ 10+40+9	
40+10 + 10		100	ñan loh
40+10 + 10 +2			
40+10 + 10+8			
40+10 + 10 +9			
40+10 + 20			



Ta 4 . ¡Nej

hmân	
hmáa	
hman	
hman	'ye hman Diego
hmaan	



Ta.8. jI xij

Panel 1 (Top Left):
 Woman 1: Elih Inès. korre hnà. ¿en ta?
 Woman 2: Ikonte lih. ¿Al ni 'nu?
 Ngín hna ki a te 'nu maka ñi ne tì.

Panel 2 (Top Right):
 Woman 1: Ikonte lih. Korre hnà. A te hnà ma nee ne tì.
 Woman 2: Ate hnà nangin, kon la 'hwa 'ya.

Panel 3 (Middle Left):
 Woman 1: A te hnà ma nee ne tì.
 Woman 2: ¿En ta?

Panel 4 (Middle Right):
 Woman 1: Ate hna thun i xi, ate hna thun hm 'we, ate hna thun no 'one.
 Woman 2: Ah, ate hnà no ne ne ti 'ya. Ate hnà thun i xi, ate hna thun hm 'we, ate hna thun no 'one 'ya.

Panel 5 (Bottom Left):
 Woman 1: Hm ta.
 Woman 2: Hm ta 'ya. No hnà ku ii

Panel 6 (Bottom Right):
 Woman 1: Han chiba, hñe no 'nu ku ii?
 Woman 2: I la, 'ne hnà.



Ta 4. ¡Hej!



l la



l go

Ate Inès thun tsoo ne ti
Inès thun 'en hmaan tsi'
Jorge koo man futbol
No hná ku íi

'ya

Ate Estela thun tsoo ne ti 'ya
Daniel thun 'en hmaan tsi'ya
Ricardo koo man futbol 'ya
No hná ku íi 'ya



Ta 5. ¡Nej

I kus ii



Estela: Elih Inés ¿En hm 'nu?

Inés: ku i hna ko ¿en ta?

Estela: ku i hna **ya'**. En ku 'nu?

Inés: ku sma' hna ko. ¿En 'no 'nu kú?

Estela: Ate hna thun sma', no hna ku ko'o.

Inés: Ni kyan hna **j**.

Estela: Han, chiva. ¿I thun 'nu ku i mercado?

Inés: han, thun hna ku i Mercado ki **hmaán** i kus **i la**.

Estela: ¿en thu 'nu **é**?

Inés: thun hna **l**é mtsé ¿en **é** 'nu?

Estela: thun hna **l**é hman hñe.

Inés: ¿Al ko 'nu 'ne tí?

Estela: Ne **reba** hna.

Inés: ji thun 'nu ko cine?

Estela: Han, thun hna ne cine

Inés: ¿mchú cine naka tsa 'yu?

Estela: Han, chiva. En película no 'nu h**é**?

Inés: No hna h**é** "Precius". ¿I **chi**?

Estela: Ha, chiva.

Hm we'

1.- ¿i ku Estela xma'? _____

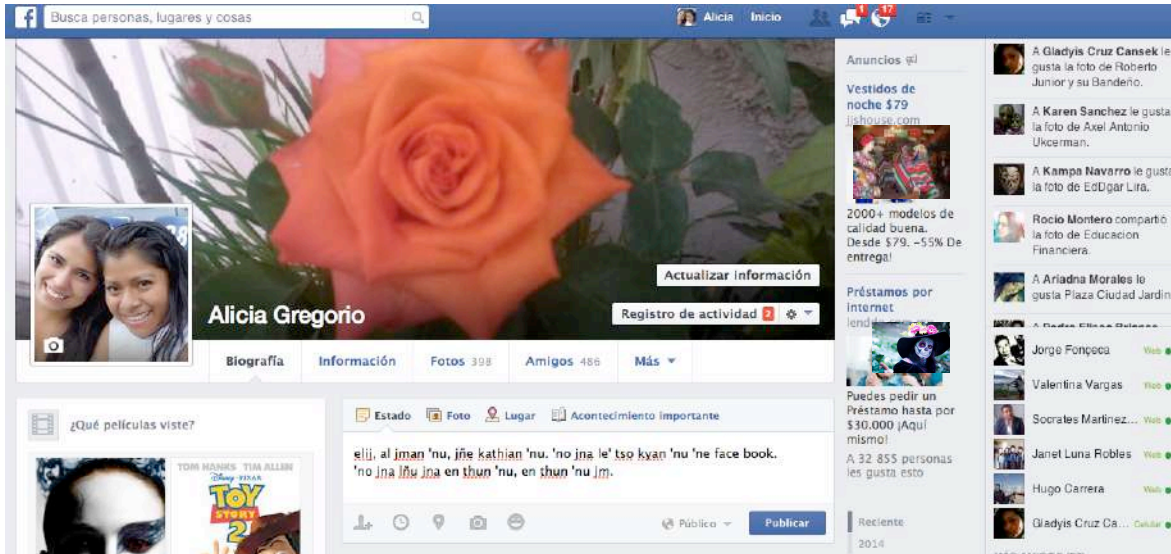
2.- ¿hñe ku Estela i kyan Inés?

3.- ¿eta thun Inés ku i mercado?

4.- ¿en te Estela thun ku?

5.- ¿hñe tso Estela kyan Inés naka tsa 'yu?

Ta.7 'Nan han tsoh kyan hwi 'ne face book.
nge en thuns, en nyuns tsoh. Hm kyu tun hwi we'.



Referencias imágenes

- [Agua de mandarina] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/jugo-de-naranja-jugo-de-vitaminas-3190678/>
- [Agua de naranja] Recuperado de <https://pixnio.com/es/comida-bebida/jugo/naranjas-naranja-jugo-de>
- [Agua de piña] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/comida-gastronom%C3%ADa-fresca-pi%C3%B1a-2445871/>
- [Bailando en casa] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/personas-chiapas-mexico-bailando-82565/>
- [Bailando] Recuperado de <https://pixabay.com/es/illustrations/retro-bailando-personas-antigua-1480640/>
- [Bebé llorando] Recuperado de <https://pixabay.com/photos/kids-girls-crying-baby-crying-886587/>
- [Botella de agua] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/908321>
- [Calaverita] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/d%C3%ADa-de-los-muertos-colorido-1868836/>
- [Caldo de piedra] Recuperado de <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Caldopiedra2.png>
- [Caldo de pollo] Recuperado de <https://www.flickr.com/photos/68147320@N02/9442266006>
- [Caldo de res] Recuperado de <https://www.flickr.com/photos/scaredykat/241143955>
- [Calendario] Recuperado de <https://pixabay.com/es/vectors/calendario-mensual-oficina-23684/>
- [Calle] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/urbana-personas-multitud-ciudadanos-438393/>
- [Carne] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/reforzar-tapa-redonda-carne-de-res-1598197/>
- [Cerveza] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/cerveza-jarro-de-cerveza-espuma-1538754/>
- [Chef oliendo] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/chef-olor-cocinar-especies-939436/>
- [Chichen Itza] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/chichen-itza-m%C3%A9xico-pir%C3%A1mide-1025099/>
- [Concha pan] Recuperado de [https://en.m.wikipedia.org/wiki/File:Concha_\(pan_dulce_mexicano\)_02.JPG](https://en.m.wikipedia.org/wiki/File:Concha_(pan_dulce_mexicano)_02.JPG)
- [Dos amigos] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/amigos-amigos-cercanos-hermanos-3580188/>
- [Durmiendo] Recuperado de <https://pixabay.com/es/vectors/biblia-la-estratificaci%C3%B3n-ccx-2687881/>
- [Elote blanco] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/1393625>
- [Elote negro] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/641504>
- [Elote] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/de-ma%C3%ADz-los-alimentos-vegetales-776559/>

- [Espárragos] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/esp%C3%A1rragos-verde-bundle-vegetales-700124/>
- [Fases de la luna] Recuperado de <https://hablemosdeciencia.blogspot.com/p/un-buen-juego-para-la-clase-juguemos.html>
- [Foto de amigas] Recuperado de <https://www.flickr.com/photos/60760406@N08/5532305237/>
- [Frijoles negros] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/frijoles-negros-frijoles-secos-14522/>
- [Frijoles] Recuperado de <https://www.flickr.com/photos/marthax/213502524>
- [Fruto verde] Recuperado de http://www.radiorus.ru/brand/episode/id/60510/episode_id/1565283/
- [Guayaba] Recuperado de <http://el-guayabo.blogspot.com/>
- [Hablando] Recuperado de <https://pixabay.com/es/icono-de-voz-voz-hablando-de-audio-2797263/>
- [Hamaca] Recuperado de https://articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-602724942-hamacas-xagaciense-original-individual-envio-gratis-JM?matt_tool=15675211&matt_word&gclid=Cj0KCQiAh9njBRCYARIsALJhQkEji07B7YX2AmXkSt1lrK3GuY9cYiTjiiqPt30rew0xPo_kvMxbKAaAo41EALw_wcB&quantity=1&variation=21039411515
- [Hamacas artesanales] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/guatemala-hamacas-mercado-color-889768/>
- [Hombre en la computadora] Recuperado de <https://pixabay.com/es/vectors/hombre-contento-computador-port%C3%A1til-2835134/>
- [Hombre nadando] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/720043>
- [Jugo de mandarina] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/1209113>
- [Jugo de manzana] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/1575589>
- [Jugo de manzana] Recuperado de <https://www.publicdomainpictures.net/es/view-image.php?image=189682&picture=jugo-de-manzana>
- [Jugo de naranja] Recuperado de <https://www.publicdomainpictures.net/es/view-image.php?image=189747&picture=jugo-de-naranja-y-jugo-de-manzana>
- [Labios] Recuperado de <https://pixabay.com/es/vectors/labios-la-boca-sonriendo-belleza-48953/>
- [Lápiz] Recuperado de <https://pixabay.com/en/school-pencil-pen-write-sketch-153561/>
- [Lavando ropa] Recuperado de <https://pixabay.com/es/vectors/ropa-ni%C3%B1a-dama-lavander%C3%ADa-relaci%C3%B3n-2029337/>
- [Limón] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/fruta-lim%C3%B3n-verde-png-citrus-limon-1222428/>
- [Limpiando la casa] Recuperado de <https://pixabay.com/illustrations/retro-housewife-cleaning-family-1321069/>
- [Maíz amarillo] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/de-ma%C3%ADz-ma%C3%ADz-en-la-cob-alimentos-2691381/>

- [Mano señalando] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/mano-dedo-apuntandose%C3%B1alando-dedo-1923005/>
- [Masa] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/masa-de-masa-fermentada-l%C3%A1stima-pan-2073691/>
- [Mirando la tv] Recuperado de <https://pixabay.com/es/vectors/ver-tv-ni%C3%B1o-televisi%C3%B3n-casa-2082788/>
- [Mole amarillo] Recuperado de <https://www.pinterest.de/pin/384987468132289747/>
- [Mujer con naranja] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/548592>
- [Mujeres comunicándose] Recuperado de <https://www.pinterest.com.mx/pin/414753446922128268/?lp=true>
- [Mujeres hablando] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/1552597>
- [Naranja] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/naranja-los-c%C3%ADtricos-frutas-1995079/>
- [Niña amasando] Recuperado de https://ja.m.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Ni%C3%B1a_amasando_masa_de_ma%C3%ADz_para_tortillas_en_la_isla_de_Janitzio.JPG
- [Niña bordando] Recuperado de http://sofikdesigns.blogspot.com/2009/07/amor-la-mexicana_20.html
- [Niño andando] Recuperado de <https://pixabay.com/en/boy-kid-child-cartoon-teen-happy-2025737/>
- [Niño jugando fútbol] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/637313>
- [Niño no quiere ir a escuela] Recuperado de <http://www.ledaferreira.pro.br/home/index.php/2013-01-31-07-20-51/item/11-adaptacao-escolar-e-fobia-quando-ir-a-escola-apavora>
- [Oído] <https://pixabay.com/es/oreja-l%C3%B3culo-de-la-oreja-escuchar-2029552/>
- [Ojo] <https://pixabay.com/es/ojo-pesta%C3%B1a-%C3%B3ptica-%C3%B3rgano-visi%C3%B3n-2027337/>
- [Piedra] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/684507>
- [Plátano verde] Recuperado de <https://pxhere.com/es/photo/549618>
- [Restaurante] Recuperado de https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Restaurante_Pueblo_Viejo.jpg
- [Taza de café] Recuperado de <https://pixabay.com/photos/coffee-coffee-beans-cup-of-coffee-563797/>
- [Toallas de colores] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/sustancias-colorido-toallas-bufanda-43354/>
- [Tortilla azul] Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:081116_black_maize_tortillas.JPG
- [Tortilla de azúcar] Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mexican_gorditas_3.jpg
- [Tortilla de harina] Recuperado de <https://www.radioimagina.cl/2015/06/comete-una-rica-tortilla-de-platanos/>
- [Tortilla de plátano] Recuperado de <https://www.radioimagina.cl/2015/06/comete-una-rica-tortilla-de-platanos/>
- [Tortillas de harina] Recuperado de <https://www.pinterest.com.mx/pin/522910206714658829/?lp=true>

- [Tortillas] Recuperado de [https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Tortillas_de_maiz_blanco_\(M%C3%A9xico\)_01.jpg](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Tortillas_de_maiz_blanco_(M%C3%A9xico)_01.jpg)
- [Vaso de agua] Recuperado de <https://torange.biz/es/glass-water-18316>
- [Yuca] Recuperado de <https://www.maxpixel.net/Food-Yuca-Grocery-Cassava-Vegetable-Manioc-1353258>
- [Zarzamoras] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/moras-bramble-bayas-bush-1539540/>
- Alvarez, A., Montero, G., Jaramillo, S. (2014). Personas comprando. [Fotografía]. Recuperado de https://site.inali.gob.mx/publicaciones/Libro_huave_alumno.pdf
- Álvarez, D. (2010). Arroz con leche. [Fotografía]. Recuperado de https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Arroz_con_leche_-_Dario_Alvarez.jpg
- Jaramillo, S. (2014). Niño bañándose. [Ilustración]. Recuperado de https://site.inali.gob.mx/publicaciones/Libro_huave_alumno.pdf
- Jaramillo, S. (2014). Niño desayunando. [Ilustración]. Recuperado de https://site.inali.gob.mx/publicaciones/Libro_huave_alumno.pdf
- Jugo de piña] Recuperado de <https://pixabay.com/es/photos/batido-batido-de-leche-pi%C3%B1a-2566835/>
- Velasco, S. (2011). Cinopolis Sendero Ecatepec, Estado de México. [Fotografía]. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Cinopolis_sendero_ecatepec.jpg